

УДК 378.01:81
DOI: 10.26140/bgz3-2021-1003-0039



**К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ
В СИСТЕМЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ
(АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

© Автор(ы) 2021
SPIN: 7097-5821
AuthorID: 670604
ResearcherID: U-3915-2018
ORCID: 0000-0002-2522-3791

СТРЕНАДЮК Галина Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
«Немецкая филология и методика преподавания немецкого языка»
Оренбургский государственный университет
(460018, Россия, Оренбург, проспект Победы, 13, e-mail: light63@mail.ru)

Аннотация. Статья посвящена формированию и развитию филологической иноязычной культуры в формате системы дополнительной квалификации с точки зрения аксиологического аспекта. Данная проблема является актуальной, так как российская экономика нуждается в высокообразованных специалистах со знанием иностранных языков. В понятии «филологическая иноязычная культура» имеются аксиологические смысловые зоны, куда входят ценностные доминанты языка и культуры, связанные с формированием у обучающихся ценностной ориентации в мире изучаемого языка. Научная идея заключается в теоретической и практической разработке понятия «филологической иноязычной культуры» с аксиологической точки зрения в формате дополнительной квалификации для обучающихся с базовым высшим неязыковым образованием. Автором статьи предлагается разрабатываемый учебно-методический комплекс для сопровождения обучения будущих переводчиков. Целью является формирование филологической иноязычной культуры в аксиологическом пространстве переводчика с базовым неязыковым образованием в системе дополнительной квалификации, предполагающее достижение свободного владения иностранным языком в бытовой и профессиональной сферах; мобильности и конкурентоспособности будущих специалистов. Цель - трансформация специалиста с базовым неязыковым образованием в специалиста-переводчика с уровня A1 до уровня B2 согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком.

Ключевые слова: филологическая иноязычная культура, система дополнительной классификации, аксиологическое пространство переводчика, иноязычная коммуникация, базовое неязыковое образование

**ON THE QUESTION OF FORMATION AND DEVELOPMENT OF PHILOLOGICAL FOREIGN
LANGUAGE CULTURE IN THE SYSTEM OF ADDITIONAL QUALIFICATIONS
(AXIOLOGICAL ASPECT)**

© The Author(s) 2021

STRENADYUK Galina Sergeevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor of the
department of "German Philology and German Language Teaching Methods"
Orenburg State University
(460018, Russia, Orenburg, avenue Pobedy, 13, e-mail: light63@mail.ru)

Abstract. The article is devoted to the formation and development of a philological foreign language culture in the format of an additional qualification system from the point of view of the axiological aspect. This problem is urgent, since the Russian economy needs highly educated specialists with knowledge of foreign languages. In the concept of "philological foreign language culture", there are axiological semantic zones, which include the value dominants of language and culture associated with the formation of students' value orientation in the world of the language being studied. The scientific idea consists in the theoretical and practical development of the concept of "philological foreign language culture" from an axiological point of view in the format of additional qualifications for students with basic higher non-linguistic education. The author of the article proposes a developed educational and methodological complex to accompany the training of future translators. The goal is to form a philological foreign language culture in the axiological space of a translator with a basic non-linguistic education in the system of additional qualifications, which presupposes the achievement of fluency in a foreign language in everyday and professional spheres; mobility and competitiveness of future specialists. The goal is to transform a specialist with a basic non-linguistic education into a specialist-translator from A1 to B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages.

Key words: philological foreign language culture, additional classification system, axiological space of the translator, foreign language communication, basic non-linguistic education

ВВЕДЕНИЕ

Одним из условий повышения конкурентоспособности российского образования в контексте мирового является подготовка бакалавра или специалиста не только по направлению подготовки, но и формирование филологической иноязычной культуры в аксиологическом пространстве в системе дополнительной квалификации. Исходя из документа о стратегии научно-технического развития Российской Федерации, «в долгосрочной перспективе особую актуальность приобретают исследования в области понимания процессов, происходящих в обществе и природе, развития природоподобных технологий, человеко-машинных систем, управления климатом и экосистемами» [1].

Актуальность проблемы развития иноязычной филологической культуры студентов с базовым неязыковым образованием в системе дополнительной квалификации обусловлена рядом противоречий между:

- потребностями общества в специалисте, обладающем достаточно высоким уровнем своего неязыкового направления подготовки и несформированной иноязычной филологической культурой для иноязычной коммуникации в сфере профессионально общения;
- фактическим уровнем знаний в области иноязычной филологической культуры и возросшим требованиям к ним;

- потребностью в установлении международных контактов на высокопрофессиональном уровне и неподготовленностью специалистов в данном направлении.

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью является формирование филологической иноязычной культуры в аксиологическом пространстве переводчика с базовым неязыковым образованием в системе дополнительной квалификации, предполагающее достижение свободного владения иностранным языком в бытовой и профессиональной сферах; мобильности и

конкурентоспособности будущих специалистов.

В соответствии с целью нами сформулированы задачи:

1. Разработать модель сформированного уровня филологической иноязычной культуры в аксиологическом пространстве у переводчика с базовым неязыковым образованием в системе дополнительной квалификации.

2. Разработать совокупность ценностных компонентов в парадигме филологической иноязычной культуры обучаемого в формате системы дополнительной квалификации.

3. Разработать учебную программу «Филологическая иноязычная культура в системе дополнительной квалификации (аксиологический аспект)» для неязыковых направлений подготовки.

Проблема обучения иностранному языку в системе дополнительной классификации уже рассматривалась автором и соавторами в статьях, в которых речь шла о разработке трансформационной модели языкового портрета переводчика с базовым неязыковым образованием в профессиональной сфере [2], [3], [4].

Осмысление современного состояния филологической культуры происходит из положений известного русского учёного В.Н. Телия о структурно-функциональном сходстве языка и культуры: язык и культура взаимоотражаются и не существуют вне взаимного диалога; язык и культура имеют индивидуальные и социализированные формы бытования; и языку и культуре свойственны информатизм, историзм, нормированность, способность быть носителем менталитета этноса [5].

Филология (от др.-греч. *φιλολογία*, «любовь к слову») — совокупность наук, изучающих культуру народа, выраженную в языке и литературном творчестве. В самом понятии заложено определение культуры. Для сравнения, культурная лингвистика исследует, как различные языки при помощи своих особенностей отражают культурные концепты, включая культурные модели, культурные категории и культурные метафоры.

В словаре Даля «филология» — (греч. *любословие*) наука или изучение древних, мёртвых языков; изучение живых языков — лингвистика. Лингвистика не всегда включается в филологию: во-первых, лингвистика не обязательно исследует тексты, во-вторых, не всегда затрагивает культурологическую сторону вопроса (хотя связь языка и культуры — актуальная лингвофилософская проблема); для лингвистики характерна большая близость к точным наукам, чем для других дисциплин, традиционно относимых к филологии. В России лингвистика (в том числе общее языкознание) обычно изучается на факультетах, именуемых филологическими; в западноевропейских странах и в Америке под филологией подразумевают изучение древних (классическая филология) и средневековых текстов, а изучение языков и особенно теории языка считается отдельной дисциплиной [6].

Иерархическое устройство общества способствовало культивации «правильного» варианта языка, обусловленной необходимостью систематизации фонологических, грамматических и лексических особенностей. В свою очередь, объединению общества способствует культура употребления языка и окружающая язык. Таким образом, мы выходим на понятие «филологическая культура».

Данное понятие базируется на основе трудов российских и зарубежных учёных в области философии: в основе научно-теоретического исследования проекта находятся философские концепции, напр.;

- экзистенциальной философии, герменевтики (Отто Фридрих Больнов);

- представляющие современную аксиологию образования [7], [8], [9], [10].

Данное понятие базируется также на основе трудов российских учёных в области педагогики и психологии: [11], [12], [13] и др.

Выражение «филологическая культура» заимствовано нами из работы Юрия Николаевича Караулова «Русский язык и языковая личность» [14]. По мнению учёного, «языковая личность — вот та сквозная идея, которая, как показывает опыт ее анализа и описания, пронизывает и все аспекты изучения языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка» [14, 3]. Разрабатывая понятие языковой личности, автор показывает, что оно является системообразующим для описания национального языка и на его основе оказывается возможным достичь нового синтеза знаний о русском языке, преломленном через структуру русской языковой личности.

Нами разводится понятия «язык» и «культура». Язык в равной степени относится к духовной, физической и материальной культуре — как система имен, как речемыслительная деятельность и как совокупность произведений слова.

В основе культуры лежит язык. Любое произведение или явление природы может быть понято, осмыслено и описано исключительно посредством слова. Но и сам язык развивается по мере развития культуры — как инструмент познания и организации деятельности людей. Взаимодействие языка и культуры нужно исследовать крайне осторожно, помня, что это разные семиотические системы. Справедливости ради нужно сказать, что, будучи семиотическими системами, они имеют много общего:

1) культура, равно как и язык, — это формы сознания, отображающие мировоззрение человека;

2) культура и язык существуют в диалоге.

Язык и культура, несмотря на общие признаки (нормативность, историзм и культура, равно как и язык, — это формы сознания, отражающие мировоззрение человека) — это разные семиотические системы с различными в их основах положениями, которые заключаются в следующем: язык — это саморазвивающийся феномен, т.е., язык творят многие, но в то же время они не могут изменить его по своей прихоти, в отличие от феномена «культура», развивающегося под непосредственным воздействием человека.

Исходя из вышеупомянутых отличий и схожести семиотических систем языка и культуры, научная новизна разрабатываемой концепции «Филологическая иноязычная культура в системе дополнительной квалификации (аксиологический аспект)» заключается в следующих тезисах:

1. Непрерывность филологического образования обуславливает развитие самой системы образования (включая систему дополнительной квалификации) в целом за счёт сохранения традиций и введения инноваций. Традиционно в системе образования не разводятся понятия «филология» и «культура», ограничиваясь понятием «филология». В рассмотренном анализе современного состояния исследований в филологии нами выделены признаки как объединяющие, так и отличающие два данных понятия. Следовательно, введение понятия «филологическая культура» в систему дополнительной квалификации является целесообразным, что позволит выявить компоненты, представляющие научный и образовательный интерес.

2. Филологическая иноязычная культура характеризуется наличием аксиологических смысловых зон, куда входят ценностные доминанты языка и культуры, связанные с формированием у обучающихся ценностной ориентации в мире изучаемого языка.

Ряд исследователей работают над понятием и значением аксиологии в её разнообразных проявлениях в языке. В диссертационном исследовании Мельничук В.А. «Аксиологическая динамика русской лексики (конец XVIII — начало XXI в.)» рассматривается языковое отражение аксиологии в её динамическом аспекте [15]. Жаркова Т.И. анализирует определения «аксиология»,

«ценности», «ценностные ориентации», данные в философских, психологических и педагогических отечественных, а также зарубежных словарях [16]. Попова Е. А. считает важным формирование ценностных ориентаций у студентов-международников в курсе дисциплины «Иностранных язык» [17]. Крупченко А. К. анализирует аксиологические стратегии иноязычного профессионального педагогического образования [18]. Цель статьи Нерсисян Г.Р. лингвоаксиологическая составляющая современного англоязычного педагогического дискурса [19]. Самойлик Н.А. исследует аксиологические аспекты образовательной среды ведомственного вуза ФСИН России [20].

Также, безусловно признавая значение аксиологической составляющей обучения иностранным языкам, делается попытка включения аксиологических смысловых зон в разрабатываемые:

а) рабочую программу по формированию и развитию филологической иноязычной культуры студентов направлений подготовки бакалавриата и специалитета с учетом профессионального интереса студентов;

б) теоретическую модель аксиологических смысловых зон в области развития у обучающихся филологической иноязычной культуры.

Проблемой исследования является нахождение оптимального варианта обучения студентов с базовым неязыковым образованием на основе разработанных теоретической и практической модели уровня обученности в области филологической иноязычной культуры в аксиологическом пространстве у переводчика с базовым неязыковым образованием в системе дополнительной квалификации; рабочей программы по развитию филологической иноязычной культуры студентов направлений подготовки бакалавриата и специалитета с учетом профессионального интереса студентов; теоретической модели аксиологических смысловых зон в области развития у обучающихся филологической иноязычной культуры.

Теоретическая и практическая модели уровня обученности филологической иноязычной культуры разрабатывается в проекте по методике российского психолога, биофизика и психолога РАН В.П. Симонова, в которой даны характеристики уровней обученности и рассмотрены показатели проверки и оценки уровней обученности.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В конкретном решении проблемы большое значение имеет рабочая программа по формированию и развитию филологической иноязычной культуры студентов направлений подготовки бакалавриата и специалитета с учетом профессионального интереса студентов, в которой описан весь процесс обучения, учебно-методические материалы, используемые в процессе обучения, конкретные составные части обучения, режим и время обучения, индивидуальные достижения обучаемого в процессе обучения.

Содержание обучения по учебной программе «Формирование и развитие филологической иноязычной культуры студентов направлений подготовки бакалавриата и специалитета» базируется на основе гуманитаризации высшего профессионального образования как форме отношения к иноязычному культурному миру, поскольку это способствует собственному развитию и ориентированию в социальных и духовных реалиях народа-носителя языка.

Мы придерживаемся утверждения Ю.Н. Караулова из его вышеприведенного труда о том, что нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю — к человеку, к конкретной языковой личности [11].

Преподаватели, работающие по программе дополнительной квалификации, реализуют задачи комплексного подхода, содержанием которого является реестр определенных иноязычных ситуаций и контекстов, со-

гласующихся с гуманитарным, соответственно, аксиологическим, как составной части гуманитарного, подходом в обучении. Аксиологическими смысловыми зонами в области развития у обучающихся филологической иноязычной культуры, по нашему мнению, являются:

- понимание личности своей роли в социальной и профессиональной среде;

- потребность в формировании и развитии иноязычного общения в контексте филологической иноязычной культуры и расширяющийся, в результате этого, круг общения с иноязычными коллегами, референтными людьми, формирующийся и развивающийся обмен духовными ценностями и др.);

- саморазвитие творческой индивидуальности (совершенствование профессионально-творческих способностей, приобщение к мировой культуре, занятие любимым предметом, постоянное самосовершенствование и др.);

- прагматические потребности (получение гарантированной работы, карьерный рост, возможность зарубежных командировок и др.).

ВЫВОДЫ

В процессе обучения филологической иноязычной культуре происходит становление менталитета личности-билингва с речевыми и неречевыми составляющими, сплав, синтез составных элементов иноязычной культуры.

Таким образом,

- становление билингва-переводчика будет более эффективным в процессе обучения, если в программе дополнительной квалификации будут заложены составляющие языка и культуры, заключающиеся в системе языка и фоновых знаний об иноязычной культуре;

- разработка теоретической модели аксиологических смысловых зон в области развития у обучающихся филологической иноязычной культуры позволит интенсифицировать процесс обучения в системе дополнительной классификации;

- программа дополнительной классификации для обучения филологической иноязычной культуре должна строиться на принципах интегративности и вариативности, быть высокотехнологичной и современной; цель программы добиться трансформации специалиста с базовым неязыковым образованием в специалиста-переводчика с уровня А1 до уровня В2 согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Стратегия научно-технологического развития Российской Федерации: утверждена Указом Президента Российской Федерации от 1 декабря 2016 г. №642. [Электронный ресурс] // Указ Президента Российской Федерации от 01.12.2016 г. № 642 - URL: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/41449> (23.08.2020).
2. Стренадюк Г.С., О. П. К вопросу разработки трансформационной модели языкового портрета переводчика с базовым неязыковым образованием в профессиональной сфере [Электронный ресурс] / О. П. Симутова, И. А. Шидловская, Г. С. Стренадюк // Вестник Оренбургского государственного университета, 2019. - № 4 (222). - С. 47-53. - 7 с.
3. Симутова, О. П. К вопросу разработки трансформационной модели языкового портрета переводчика с базовым неязыковым образованием [Электронный ресурс] / О. П. Симутова, И. А. Шидловская, Г. С. Стренадюк // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2019. - № 9 (142). - С. 25-30. - 6 с.
4. Стренадюк, Г. С. Трансформационная модель становления языкового портрета переводчика с базовым неязыковым образованием в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / Стренадюк Г. С., Талалай Т. С. // Филологические чтения: материалы Междунар. науч.-практ. конф., 14-15 дек. 2017 г., Оренбург / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Оренбург. гос. ун-т», Фак. филологии и журналистики; под ред. И. А. Солодиловой [и др.]. - Электрон. дан. - Оренбург: ОГУ, 2018. - - С. 281-285. - 5 с.
5. Теля, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Электронный ресурс] / В.Н., Теля // Библиотека — учебные тексты: - 1996. - Режим доступа: pervyi.doc.ru. М., - С. 225-226.
6. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция / Д. Н. Ушаков. - М.: Дом Славянской кн., 2008. - 959 с.; 27 см.; ISBN 978-5-903036-99-8 (В пер.).

7. Лапин, Н. И., Беляева, Л. А., Динамика ценностей населения реформируемой России / отв. ред. Н. И. Лапин, Л. А. Беляева. – М.: Эдиториал УРСС, 1996. – 224 с. – ISBN 5-901006-20-8.
8. Леонтьев, Д. А., Ценность как междисциплинарное понятие: опыт многомерной реконструкции / Д. А. Леонтьев // Вопросы философии. – 1996.
9. Лосский, Н. О., Ценность и бытие / Н. О. Лосский // Бог и мировое зло. – М.: Республика, 1994. – С. 250 – 315. – ISBN 5-250-02399-1.
10. Матвеев, П. Е. Моральные ценности / П. Е. Матвеев. – Владимир: Изд-во Владим. гос. ун-та, 2004. – 190 с. – ISBN 5-89368-492-3.
11. Зимняя, И. А., Педагогическая психология / И. А. Зимняя. – М.: МПСИ, МОДЭК, 2013. – 448 с.
12. Леонтьев, А. Н. Лекции по общей психологии: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Психология» / А. Н. Леонтьев; под ред. Д. А. Леонтьева, Е. Е. Соколовой. – 5-е изд., стер. – Москва: Смысл: Academia, 2010. – 509, [2] с., [1] л. портр.; 24 см.; ISBN 978-5-89357-230-8 и др.
13. Выготский, Л. С., Развитие высших психических функций / Л. С. Выготский. – М.: Просвещение, 2008. – 500 с.
14. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Изд. 7-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
15. Мельничук, В. А. . Аксиологическая динамика русской лексики (конец XVIII – начало XXI в.): Автореф. ... дис. кандидата филолог. наук: 10.02.01; [Место защиты: Санкт-Петербургский государственный университет] — Санкт-Петербург, 2018. — 23 с.
16. Жаркова, Т. И. Ценностные ориентации и их роль в обучении иностранному языку. В кн.: Аксиология иноязычного образования в контексте подготовки педагога будущего: Материалы международного научно-практического форума, посвященного 65-летию кафедры методики преподавания иностранных языков. Изд.: МГПУ. – М., 2020 – С. 264-279.
17. Попова, Е. А. Формирование ценностных ориентаций у студентов-международников в курсе дисциплины «Иностранный язык» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. — 2018. — № 6 (814). — С.124-138.
18. Крупченко, А. К. Аксиологические стратегии иноязычного профессионального педагогического образования // Преподаватель XXI век. — 2019. — № 4-1. — С.44-54.
19. Нерсесян, Г. Р. Педагогический дискурс как инструмент формирования ценностей современного социума (на материале англоязычного дискурса) // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. — 2020. — № 13. — С. 216-221.
20. Самойлик, Н. А. Аксиологические аспекты образовательной среды ведомственного вуза ФСИН России // Профессиональное образование в современном мире. — 2016. — Т. 6. № 3. — С. 491-496.

Статья поступила в редакцию 14.02.2021

Статья принята к публикации 20.08.2021